

Traducció

Codi: 100214
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500245 Estudis Anglesos	OT	3	0
2500245 Estudis Anglesos	OT	4	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Hortènsia Curell Gotor
Correu electrònic: Hortensia.Curell@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)
Grup íntegre en anglès: Sí
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

S'espera que l'estudiantat tingui un nivell C2 de la Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), segons el qual l'estudiantat pot: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i ser capaços d'utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This is a translation course (English & Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Objectius

L'assignatura permet a l'estudiant desenvolupar coneixements teòrics i pràctics del món de la traducció així com adquirir les habilitats i estratègies necessàries per encarar amb èxit temes complexos d'aquesta àrea.

Es presentarà una varietat de textos per tal d'assegurar que es cobreixen diverses àrees lèxiques i problemes gramaticals, diferències d'estil i de audiència. També es cobriran diferents registres que poden anar des de la traducció literària a la traducció audiovisual passant pels textos tècnics. La metodologia a l'aula es basarà en el treball individual i en grup i l'anàlisi de textos per tal de identificar àrees problemàtiques.

Competències

Estudis Anglesos

- Demostrar que es comprèn una àmplia varietat de textos en llengua anglesa, en qualsevol mitjà (oral, imprès, audiovisual), i reconèixer-hi sentits implícits.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Produir textos en llengua anglesa clars, ben estructurats i detallats, sobre temes complexos, mostrant un ús correcte dels mecanismes d'organització, articulació i cohesió del text.

- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.
- Treballar de manera autònoma i responsable en un entorn professional o investigador en llengua anglesa i en altres llengües, per aconseguir els objectius planificats prèviament.
- Utilitzar els coneixements adquirits per resoldre problemes relacionats amb qualsevol activitat professional en l'àmbit de la llengua anglesa, en especial amb la docència.
- Utilitzar les noves tecnologies per captar i organitzar informació en anglès i en altres llengües, i aplicar-la a la formació pròpia continuada i a la resolució de problemes en l'activitat professional i/o investigadora.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar a la feina en un entorn en llengua anglesa les metodologies de planificació del treball adquirides.
2. Aplicar a la recerca en llengua anglesa les metodologies científiques i de planificació del treball adquirides.
3. Aplicar els coneixements adquirits sobre comunicació intercultural a contextos professionals en què diverses llengües entrin en contacte.
4. Aplicar la informació en llengua anglesa localitzada a Internet, en bases de dades, etc., als entorns de treball i/o recerca.
5. Demostrar un coneixement sòlid dels temes avançats relacionats amb l'estudi de la lingüística.
6. Emetre valoracions crítiques pertinents basades en la comprensió de la informació rellevant sobre temes relacionats amb la lingüística d'interès social, científic o ètic.
7. Entendre i reflexionar sobre textos autèntics en anglès relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.
8. Entendre material auditiu autèntic en anglès sobre temes relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.
9. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuais en els textos formals i científics.
10. Expressar-se en la llengua estudiada, oralment i per escrit, utilitzant el vocabulari i la gramàtica de manera adequada.
11. Generar noves iniciatives professionals.
12. Localitzar i organitzar informació rellevant en llengua anglesa disponible a Internet, en bases de dades, etc.
13. Realitzar traduccions (directa i inversa) entre l'anglès i el català/espanyol, parant esment tant en la forma com en la funció del text.
14. Redactar textos en un anglès correcte i adequat a una varietat de temes relativament especialitzats en contextos formals acadèmics i professionals.

Continguts

UNITAT 1. Introducció a la traducció: la traducció com a producte i com a procés

UNITAT 2. La traducció d'aspectes lingüístics concrets

UNITAT 3. La traducció de registres específics

UNITAT 4. La traducció de conceptes culturals

En aquesta assignatura es tindrà en compte la perspectiva de gènere en els aspectes següents:

- 1) Explicitar els usos sexistes del llenguatge, i donar alternatives no sexistes.
- 2) No permetre un ús sexista del llenguatge a les contribucions orals i escrites de l'alumnat.
- 3) Garantir a l'aula un ambient respectuós amb la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i polítiques.
- 4) Evitar els estereotips de gènere en els exemples.
- 5) Incloure temàtica de gènere a les unitats següents: morfologia i lèxic.
- 6) Incloure textos sobre gènere a les lectures obligatòries.
- 7) Posar a la bibliografia els noms complets dels autors i autores, en comptes de només la inicial.

Metodologia

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (33% - 2 cr)
- Activitats supervisades (17% - 1 cr)
- Activitats autònomes (33% - 2 cr)
- Activitats d'avaluació (17% - 1 cr)

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes Pràctiques	20	0,8	1
Classes Teòriques	30	1,2	2, 11
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats de traducció	25	1	3
Tipus: Autònomes			
Lectures	30	1,2	4, 12
Presentació Oral (preparació)	20	0,8	4, 12

Avaluació

Avaluació

La nota final es calcularà de la manera següent:

- Resolució de problemes de traducció 1: 15%
- Resolució de problemes de traducció 2: 15%
- Resolució de problemes de traducció 3: 15%
- Resolució de problemes de traducció 4: 15%

- Presentació oral: 20%
- Deures, activitats a classe i progressió: 20%

Aspectes importants

1) Totes les activitats són OBLIGATÒRIES

2) La nota mínima per fer mitjana en tots els ítems és 4.

3) El lliurament de 30% dels ítems d'avaluació exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació de "No avaluable" com a nota final del curs.

4) El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.

5) En cas que l'estudiant realitzi qualsevol irregularitat que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació d'un acte d'avaluació, es qualificarà amb 0 aquest acte d'avaluació, amb independència del procés disciplinari que s'hi pugui instruir. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Procediment de revisió de les qualificacions

En el moment de realització de cada activitat avaluativa, la professora informará l'alumnat (Moodle) del procediment i data de revisió de les qualificacions.

Recuperació

La recuperació d'aquesta assignatura es realitzarà mitjançant una prova de síntesi amb les següents condicions:

- L'alumnat haurà d'haver obtingut una qualificació mitjana igual o superior a 3,5.
- L'alumnat haurà d'haver aprovat el 60% de l'avaluació de l'assignatura.
- La qualificació màxima que es pot obtenir a la recuperació és de 6.

Activitats avaluatives excloses de la recuperació

Les activitats següents no poden ser recuperades: deures i activitats fetes a classe, i presentació oral. Qualsevol activitat en què hi hagi hagut alguna irregularitat quedarà també exclosa de la recuperació.

NOTA IMPORTANT

En cas que les proves no es puguin fer presencialment s'adaptarà el seu format (mantenint-ne la ponderació) a les possibilitats que ofereixen les eines virtuals de la UAB. Els deures, activitats i participació a classe es realitzaran a través de fòrums, wikis i/o discussions d'exercicis a través de Teams, etc. El professor o professora vetllarà perquè l'estudiant hi pugui accedir o li oferirà mitjans alternatius, que estiguin al seu abast.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Deures, activitats a classe i progressió	20%	5	0,2	6, 7, 9, 10, 13, 14
Presentació Oral	20%	4	0,16	2, 4, 7, 10, 12
Resolució de problemes de traducció 1	15%	4	0,16	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12
Resolució de problemes de traducció 2	15%	4	0,16	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12
Resolució de problemes de traducció 3	15%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11
Resolució de problemes de traducció 4	15%	4	0,16	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Llibres sobre traducció

Ainaud, Jordi, Espunya, Anna & Pujol, Didac (2003): *Manual de traducció anglès-català*. EumoEditorial:Barcelona.

Beeby, Allyson (1996). *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Universtiy of Ottawa Press.

Haywood, Louise M. et al. (2008). *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge.

Diccionaris monolingües anglès

Collins Cobuild Dictionary. 1987. London: Collins.

Webster's New English Dictionary. 1972. New York: Simon and Schuster.

Diccionaris monolingües català i espanyol

María Moliner - *Diccionario de Uso del Español*. 1987. Madrid: Gredos.

Manuel Seco - *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. 1998. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionario de la Real Academia Española. 1992. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionari de la Llengua Catalana. Segona edició, DIEC2. Institut d'Estudis Catalans. <http://dlc.iec.cat/>

Diccionaris bilingües

Collins Spanish-English, English-Spanish. 2000. Barcelona : Grijalbo; Glasgow : HarperCollins.

Collins Electronic Dictionary - Bilingual Dictionary. 2002. Paris : Softissimo.

The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal. 2008. Oxford UniversityPress.

Al llarg del semestre es proporcionarà bibliografia específica per a cada unitat.

Programari

xxx